

### "ASIGNACIÓN DE RELEVANCIA": UNA PROPUESTA PARA EL TÉRMINO INGLÉS "SALIENCE"

Martín L. Vargas  
Servicio de Psiquiatría  
Complejo Asistencial de Segovia

Guillermo Lahera  
Departamento de Psiquiatría  
Hospital Universitario Príncipe de Asturias  
Universidad de Alcalá, Madrid

Correspondencia:  
Martín L. Vargas  
Servicio de Psiquiatría  
Correo electrónico: vargasspain@gmail.com

Estimado Sr Director:

El término "saliencia" está adquiriendo un uso frecuente en neurociencia clínica desde que en 1993 Kapur<sup>1</sup> propusiera la "aberrant salience" como núcleo fisiopatológico de la psicosis. Según este modelo, un estado hiperdopaminérgico cerebral ocasiona la asignación aberrante de "saliencia" a los eventos del entorno o a las representaciones mentales. Tal disregulación dopaminérgica es experimentada como fenómeno alucinatorio y conduce al enfermo a desarrollar una elaboración delirante buscando así el dar sentido a la experiencia mental anómala. El efecto de los fármacos antipsicóticos consistiría precisamente en amortiguar este fenómeno patológico, efecto expresado por Kapur como "dampen the salience".

En el debate científico en español no existe una traducción consensuada para "saliencia". Y así, coloquialmente suele recurrirse a la españolización del término mediante la palabra "saliencia". En una consulta realizada en Google Académico en noviembre de 2010, el artículo seminal de Kapur había sido citado en 459 documentos. En cuatro de ellos se hace referencia al término "saliencia" en un texto en español. En tres casos se opta por la españolización: "saliencia aberrante"<sup>2</sup>, "saliencia motivacional"<sup>3</sup> y "atribución de saliencia"<sup>4</sup>. El cuarto artículo opta por la traducción del término como "prominencia": "La dopamina, en condiciones normales, es el mediador de la «prominencia» (saliencia, en inglés) de la realidad, descargándose cuando el sujeto percibe un estímulo relevante para su supervivencia."<sup>5</sup>

La traducción "prominencia" parece una solución mejor que la españolización. De hecho es la traducción propuesta en la mayoría de diccionarios. No obstante, quizá no recoja exactamente el significado que en los textos neurocientíficos en inglés se da a la palabra "saliencia". Consultada la palabra "prominencia" en el Diccionario de la Lengua Española, se remite a *prominente*: (Del lat. *promīnens*, -*entis*, part. act. de *prominere*, elevarse, sobresalir). 1. adj. Que se levanta o sobresale sobre lo que está a su inmediación o alrededores. 2. adj. Ilustre, famoso, destacado. En su primera acepción, que es la que nos interesa, el adjetivo prominente se asocia más bien a características físicas de un objeto y no tanto

al significado que éste pueda tener dentro de un sistema simbólico. Por otra parte, es inusual referirse a una representación mental como prominente.

"Saliencia" no se refiere a un atributo del objeto percibido o representado sino a la prioridad que este objeto adquiere en relación a los demás contenidos de la consciencia. Se refiere a un proceso mental de orden superior gracias al cual determinados objetos percibidos o representados atraen el foco de la atención, incorporándose así al pensamiento y a la conducta. Jensen y Kapur<sup>6</sup> lo definen de esta manera: "Saliencia was defined as a process whereby objects and representations, through the process of association, come to be attention-grabbing and capture thought and behaviour".

Volvamos al Diccionario de la Lengua: *relevancia*: 1. f. Calidad o condición de relevante, importancia, significación. Y también: *relevante*. (Del lat. *relēvans*, -*antis*, part. act. de *relevāre*, levantar, alzar). 1. adj. Sobresaliente, destacado. 2. adj. Importante, significativo. Los objetos relevantes son aquellos que destacan por el significado prioritario que tienen dentro de un sistema simbólico. Por el contrario, decimos de algo que es irrelevante cuando no tiene apenas importancia en un contexto dado. Los estados mentales asociados a disfunción dopaminérgica abundan en ejemplos de disfunción en la asignación de relevancia. Pensemos en las vivencias incipientes de la esquizofrenia magistralmente descritas por Klaus Conrad o en la fascinación por determinados actos motores repetitivos que sufren los enfermos de Parkinson con "punding".

La traducción de "saliencia" en un contexto neurocientífico como "asignación de relevancia" podría ayudar a captar y comunicar mejor la esencia de los fenómenos mentales asociados al sistema dopaminérgico. Precisamente en la mayor o menor relevancia asignada a los objetos percibidos o representados reside el orden jerárquico que permite la estructuración del campo perceptivo, de la consciencia y de la respuesta conductual. Y cuando el ordenamiento metacognitivo regulado por la dopamina fracasa, lo irrelevante se torna trascendente tal y como afirmaba un enfermo esquizofrénico: "Los que ya lo sabemos, lo sabemos, el color lo dice todo, el color me ha marcado la vida".

#### BIBLIOGRAFÍA

- 1 Kapur S. Psychosis as a state of aberrant salience: a framework linking biology, phenomenology, and pharmacology in schizophrenia. *Am J Psychiatry* 2003;160(1):13-23.
- 2 Pérez Álvarez M and García Montes J. Entendimiento filosófico de la esquizofrenia. *Apuntes de Psicología*, 2006;24(1-3):11-29.
- 3 Martín Cilleros M. Evaluación de factores asociados a la conducta problemática en adultos con discapacidad intelectual (Tesis Doctoral). 2009, Universidad de Salamanca.
- 4 Valiente A, et al. La interacción gen-ambiente. Avanzando hacia el futuro en la investigación de la esquizofrenia. 2010,

---

## Cartas al director

---

- 11º Congreso Virtual de Psiquiatría. Interpsiquis 2010. [www.interpsiquis.com](http://www.interpsiquis.com) Febrero-Marzo 2010.
5. Lahera Forteza G. Cognición social y delirio. Rev Asoc Esp Neuropsiq 2008;28(101):197-209.
6. Jensen J and Kapur S. Salience and psychosis: moving from theory to practise. Psychol Med 2009;39(2):197-8.